

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Языковые контакты различных культур БЗ.ДВ.3

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сибгаева Ф.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , FiruzaRS@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины "Языковые контакты различных культур" является обретение слушателями комплексных профессиональных компетенций в области лингвокультурологических знаний, которые позволяют выполнять соответствующие профилю подготовки виды деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Данная учебная дисциплина осваивается на 4 курсе (7 семестр).

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавр) предусматривает изучение дисциплины "Языковые контакты различных культур" в составе гуманитарного, социального и экономического цикла.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение языков.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-13 (общекультурные компетенции)	владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- пользоваться научно-методической, справочной, учебной литературой; понимать сущность, проблемы и перспективы развития татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- использовать инновации в практике изучения национально-культурной специфики татарской фразеологии в контексте диалога культур;
- к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
- к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	4	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	4	2	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	4	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	4	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	4	5	2	2	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	4	6	0	2	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	4	7	0	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	4	8	0	2	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	4	9	0	5	0	Реферат
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	4		0	5	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект, цели и задачи курса

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет, цели и задачи курса Межкультурные коммуникации: язык и культура как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Предметом признается культурная семантика языковых знаков, формируемая при взаимодействии кода языка и кода культуры, а именно: слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении (безэквивалентные языковые единицы), мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке), паремиологический и фразеологический фонд языка, эталоны, стереотипы, символы, метафоры и образы, стилистический уклад разных языков, речевое поведение и область речевого этикета.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Задачи лингвокультурологии как науки ? определение того: 1) как культура участвует в образовании языковых концептов, 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются ?культурные смыслы?, 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим и как они влияют на речевые стратегии, 4) существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка, 5) каковы концептосфера, а также дискурсы культуры и универсалии. Направления современной лингвокультурологии: 1) исследование лингвокультурной ситуации, 2) диахроническая, 3) сравнительная, 4) сопоставительная, 5) лингвокультурная лексикография.

Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Толкование основополагающих терминов: широкое и узкое понимание языка и культуры. Проблема соотношения языка, культуры и этноса как комплексная междисциплинарная проблема. Язык и культура как семиотические системы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Культура как фундаментальное понятие социально-гуманитарного познания. Направления в исследовании культуры: описательный, ценностный, деятельностный, функционалистский, герменевтический, нормативный, духовный, диалогический, информационный, символический, типологический. Антиномичность культуры. Понятие цивилизации. Антиномия ?цивилизация ? культура?. Понятие мультикультурализма как объективного явления современной цивилизации. Взаимосвязь языка и культуры в коммуникативных процессах, в онтогенезе (формировании языковых способностей человека), в филогенезе (формирование общественного человека). Гомоморфность (структурное подобие) культуры языку. Два подхода к пониманию соотношения языка и культуры: 1) ?философский?: язык как отражение культуры (с изменением действительности и культурно-национальных стереотипов меняется и язык: функциональная стилистика, социолингвистика); 2) с позиций ?гипотезы лингвистической относительности? (гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа: языки различаются ?языковыми картинками мира?).

Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Базовые понятия курса.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Четыре московские лингвокультурологические школы: 1) школа Ю.С. Степанова (описание констант культуры), 2) школа Н.Д. Арутюновой (исследование универсальных терминов культуры), 3) школа В.Н. Телия (Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов ? MSLCFraz), 4) школа РУДН (В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин), развивающая концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Базовые понятия и термины курса: культурные семы, культурный фон, фонд, процесс, культурные концепты, традиции, ценности, универсалии, культурное пространство, лингвокультурная парадигма, лингвокультурема, ментальность и менталитет, язык, тип и установки культуры, субкультура, ключевые концепты культуры, культурная коннотация, прецедентные имена.

Тема 4. Языковые контакты и их виды.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации и среде и человеку. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. ?Языковая картина мира? как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира.

Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фразеология. Лингвокультурный аспект фразеологии.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Типы и особенности функционирования прецедентных высказываний. Проблема перевода во фразеологии.

Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Проблема культурного минимума и уровней культурной компетенции. ?Художественная культура страны как синтез различных видов искусства, способствующий приобщению к системе духовных национальных ценностей и формирующий языковую компетенцию на материале образного языка искусства? (Д.Б. Гудков, Л.Н. Кашежева).

Тема 7. Типы коммуникативных неудач

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковые, смысловые и этнокультурные неудачи. Пути их преодоления через тактики и стратегии языковой личности.

Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Предрассудки в межкультурной коммуникации и механизм их формирования. Понятие ?культурной идентичности? и ?чужеродности? культур. Понятие толерантности и способы её достижения в межкультурной коммуникации.

Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация

практическое занятие (5 часа(ов)):

Метафора как способ представления культуры. Символ как стереотипизированное явление культуры. Архетип. Сравнение в лингвокультурном аспекте (устойчивые, поэтические, импрессионистские). Сравнения-метафоры и сравнения-образы. Граница художественного/нехудожественного в различных культурах. Особенности восприятия художественного текста, обусловленные особенностями национального характера, воспитания, национальной культуры реципиента. Проблема перевода художественного и нехудожественного текста. Способы нейтрализации лакун (компенсация и замещение). Многозначность термина ?межкультурная коммуникация?: а) сам процесс общения представителей разных культур, отражающий сходства и различия их лингвокультур; б) научная область исследования процессов межкультурного взаимодействия; в) академическая дисциплина, изучаемая в рамках специальности ?Лингвистика и межкультурная коммуникация?; г) область преподавания иностранных языков, включающая формирование межкультурной коммуникативной компетенции обучаемых в процессе овладения иностранным языком? (Л.А. Городецкая).

Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения

практическое занятие (5 часа(ов)):

Понятие "ингвокультурных коммуникативных компетенций" как процедурных знаний, необходимых и реализуемых в конкретных коммуникативных сферах и ситуациях в форме конкретных речевых высказываний или конкретного коммуникативного поведения и обусловленных той частью лингвокультурной компетентности, которая была усвоена данной субкультурой или личностью? (Л.А. Городецкая) Стереотип как явление культурного пространства. Этнические и культурные стереотипы. Стереотипы культуры: целеполагания, поведения, восприятия, понимания, общения и др. Стереотипы-образы и стереотипы-ситуации (В.В. Красных). Квазистереотипы. Стереотипы в вербальной, невербальной и паравербальной коммуникации. Культурный шок? в освоении чужой культуры. Причины и факторы культурного шока. Симптомы. Способы преодоления культурного шока. Модель освоения чужой культуры М. Баннета.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи курса	4	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении	4	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.	4	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Языковые контакты и их виды.	4	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.	4	5	подготовка к письменной работе	3	письменная работа
6.	Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.	4	6	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
7.	Тема 7. Типы коммуникативных неудач	4	7	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации	4	8	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
9.	Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация	4	9	подготовка к реферату	6	реферат

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения	4		подготовка к реферату	6	реферат
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Межкультурные коммуникации: язык и культура" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар.

В курсе реализованы могут быть новые информационные технологии, в частности, аудио и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект, цели и задачи курса

устный опрос , примерные вопросы:

Объект, цели и задачи предмета.

Тема 2. Язык и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа в современном прочтении

устный опрос , примерные вопросы:

История науки.

Тема 3. История возникновения науки. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 4. Языковые контакты и их виды.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 5. Культурный компонент содержания языковых единиц.

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 6. Типология пресуппозиций Понятие пресуппозиции и типы пресуппозиций. Пресуппозиция и знания коммуникантов.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 7. Типы коммуникативных неудач

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 8. Проблема понимания в межкультурной коммуникации

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 9. Текст и межкультурная коммуникация

реферат , примерные темы:

Тема 10. Социокультурные стереотипы речевого общения

реферат , примерные темы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

1. Новая парадигма знаний и место в ней лингвокультурологии.
2. Культурно-обусловленный характер национально-языковой картины мира.
3. Статус лингвокультурологии в ряду других лингвистических дисциплин.
4. Национально-культурный аспект номинации.
5. История возникновения науки лингвокультурология.
6. Лингвокультурологический потенциал лексических и паремиологических единиц в конструировании картины мира.
7. Задачи и цели лингвокультурологии.
8. Особенности концептуализации материального мира.
9. Методология и методы лингвокультурологии.
10. Базовые концепты, характеризующие внутренний (духовный) мир человека.
11. Объект и предмет исследования лингвокультурологии.
12. Концепты, характеризующие интеллектуальный (мыслительный) мир человека.
13. Базовые понятия лингвокультурологии.
14. Концепты, характеризующие нравственный мир человека.
15. Взаимосвязь языка и культуры.
16. Концепты, характеризующие мир эмоций.
17. Эвристический потенциал лингвокультурологии.
18. Языковая картина мира.
19. Лингвокультурология как интегративная наука.
20. Концепт как базовое понятие лингвокультурологии.
21. Языковая личность в лингвокультурологии.
22. Национальная специфика фразеологических единиц.
23. Культура как мир смыслов.
24. Этническая ментальность.
25. Культура: подходы к изучению. Задачи культурологи.
26. Ментальность и грамматический строй.
27. Исторические предпосылки концептологии.
28. Безэквивалентные языковые единицы (слова и выражения, служащие предметом описания в лингвострановедении).
29. Интерпретация термина "концепт" в современной лингвистике.
30. Мифологизированные языковые единицы (архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи).
31. Основные направления в разработке лингвокультурологической методологии.
32. Лингвокультурный аспект фразеологии.
33. Эталоны, стереотипы, символы как предмет исследования лингвокультурологии.
34. Аккумулятивное свойство слова.
35. Фразеологический фонд языка как предмет исследования лингвокультурологии.
36. Слово и этническая принадлежность.
37. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке.
38. Слово и художественная литература.

7.1. Основная литература:

Тел һәм мәдәният: татар лингвокультурологиясе нигезләре=Язык и культура: Основы татарской лингвокультурологии, Жамалетдинов, Рәдиф Рифкатович, 2006г.

Язык и культура: этнолингвистические и этноконфессиональные особенности татарских говоров Западного Закамья Татарстана, Баязитова, Флера Саидовна; Хайбуллина, Гульчачак Халитовна, 2013г.

Язык и культура: лингвистические, переводоведческие и лингводидактические аспекты, Сычугова, Лариса Алексеевна, 2012г.

Язык и культура: этнолингвистические исследования по татарским говорам региона юго-восточного Закамья Татарстана, Баязитова, Флера Саидовна; Мухаметова, Гузель Фандусовна, 2008г.

Татарский язык и культура речи, Вьюгина, С. В., 2007г.

Мнемозинон. Язык и культура в мире русофонии, Брехт, Ричард; Дэвидсон, Дэн, 2009г.

Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии, Ощепкова, Виктория Владимировна, 2004г.

1. Замалетдинов Р.Р. Татарская культура в языковом отражении. - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. - 239 с.

Кол-во: 45 шт. (Татарстана, 2)

2. Концепты. Категории: языковая реальность: коллективная монография. - Изд-во: Иркутский государственный лингвистический университет. - Иркутск, 2011. - 388 с. - <http://www.knigafund.ru>

3. Маслова В.А. Лингвокультурология. - Москва: Академия, 2001. - 202 с. - <http://www.knigafund.ru>

4. Шаклеин. В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. - Москва: Флинта, 2012. - <http://www.knigafund.ru>

7.2. Дополнительная литература:

Русско-татарские языковые контакты в сравнительно-историческом освещении, Григорьева, Тамара Егоровна, 2007г.

Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным, Суходоева, Татьяна Александровна, 2006г.

Славянские литературные микроязыки и языковые контакты, Дуличенко, Александр Дмитриевич; Густавссон, Свен, 2006г.

Англо-русские языковые контакты конца XX - начала XXI вв. в сравнительном освещении, Яхина, Рузиля Раифовна, 2011г.

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.

3. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 1993.

4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005.

5. Гаджимурадов И.Ф. О кавказском происхождении слова "вино" 2006; 2. Роль тотемизма в происхождении некоторых кавказских этнонимов, 2005; 3. Роль вулканизма в зарождении древнехурритских и кавказских мифов, 2005.

6. Иванов Вяч. Вс. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Т. 4. Семиотика культуры, искусства, науки. М., 2007;

7. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. М., 1995.

8. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.

10. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 1993.

11. Герд А.С. Введение в этнолингвистику. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001.

12. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности. М.: МАКС-Пресс, 2007.

13. Демешева Е.Н. Национально-культурное своеобразие русской и арабской нравственно-этической фразеологии // Мир русского слова. - 2006. - ◆ 4.
14. Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика: опыт исследования понятия в методических целях. СПб.: Бельведер, 2000.
15. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004.
16. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
17. Караулов Ю.Н. Об "идиоглоссарии Достоевского" // Мир русского слова. 2006. ◆ 4.
18. Караулов Ю.Н. Этнокультурная и языковая ситуация в современной России: лингвистический и культурный плюрализм // Мир русского слова. 2002. ◆ 3.
19. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: ЧеРо, 2003.
20. Костомаров В.Г., Прохоров Ю.Е., Чернявская Т.Н. Язык и культура. Новое в теории и практике лингвострановедения. М., 1994.
21. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация). М., 1998.
22. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. М.: ИТДГК "Гнозис", 2001.
23. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. М.: ИТДГК "Гнозис", 2002.
24. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2004.
25. Кузьменкова Ю.Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. М.: ВШЭ, 2005.
26. Кулибина Н.В. Учить читать художественную литературу надо не только иностранцев // Мир русского слова. 2003. ◆ 2.
27. Купина Н.А., Михайлова О.А. Лингвистические проблемы толерантности // Мир русского слова. - 2002. - ◆ 5.
28. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Изд-во РУДН, 2003.
29. Леонтович О.А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. М.: Гнозис, 2005.
30. Лотман Ю.М. История и типология русской культуры. СПб.: Искусство-СПБ, 2002.
31. Лютикова В.Д. Языковая личность и диалект. Тюмень, 1999.
32. Малинин Н. Культурологические реалии в языке последней четверти XX века. По рассказам Наталии Толстой // Мир русского слова. 2006. ◆ 1.
33. Маньмэй Ш. Сопоставительный анализ обращений к родственникам в китайском и русском языках // Мир русского слова. 2006. ◆ 3.
34. Между языком и дискурсом: воспроизводимость как феномен лингвокультуры // Мир русского слова. 2007. ◆ 3.
35. Мишатина Н.Л. Лингвокультурологическая концепция речевого развития старшеклассников на основе концептов русской культуры // Мир русского слова. 2006. ◆ 4.
36. Мустайоки А., Протасова Е. "Мы" и "они": русские и финны о финнах и русских // Мир русского слова. 2003. ◆ 2.
37. Почепцов Г.Г. Русская семиотика. Идеи и методы, персоналии, история. М.: Рефлбук. Ваклер, 2001.
38. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку ино-странцев. М.: КомКнига, 2006.
39. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное по-ведение. М.: Флинта, 2006;
40. Романова Т.В. Языковая личность Д.С. Лихачёва как элитар-ная языковая личность русского интеллигента // Мир русского слова. 2006. ◆ 4.
41. Романцова Т.Д., Филатова А.С. Речевой портрет губернатора Иркутской области А.Г. Тишанина // Мир русского слова. 2007. ◆ 3.

42. Синичкина Н.Е. Безопасная языковая личность преподавателя-филолога: недостижимый идеал? // Мир русского слова. 2006. ♦ 1.
43. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Академия, 2000.
44. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры: Опыт исследования. М., 1997.
45. Стернин И.А. Экспериментальное изучение категории русский коммуникативный идеал // Мир русского слова. 2003. ♦ 2.
46. Стрельникова М.А. Национальная специфика жанра интервью // Мир русского слова. 2002. ♦ 5.
47. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. М.: АСТ, 2007.
48. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М: Слово, 2000.
49. Учгюль С. Деконструкция истории, или как иностранцу читать Татьяну Толстую // Мир русского слова. 2006. ♦ 3.
50. Хакамада С. Японская сакура и русская береза // Русский мир.ru. 2008. ♦ 4.
50. Хомякова Е.Г. Эгоцентризм речемыслительной деятельности. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2002.
51. Человек - текст - культура. Под ред. Н.А. Купиной, Т.В. Матвеевой. Екатеринбург, 1994.
52. Шмелев А.Д. Можно ли понять русскую культуру через ключевые слова русского языка? // Мир русского слова. 2000. ♦ 4
53. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. М., 2002.
54. Юдина Г.С. Лингвокультурологический аспект в методике работы с текстом современной художественной прозы (на при-мере отрывков из книги В. Пелевина "Generation "П"") // Мир русского слова. 2008. ♦ 1.
55. Герд А,С. Введение в этнолингвистику. СПб, 2005
56. Городецкая Л.А. Лингвокультурная компетентность личности. М.: МАКС-Пресс, 2007.
57. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: Учебник. СПб., 2006.
58. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005.
59. Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995.
60. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М.: Флинта, 2006.
61. Юдин А.В. Нация и культура: Новые исследования. Фольклор. М., 2007.
62. Тюркизмы в русской классике : (слов.с текстовыми ил.) / Р.А. Юналеева .? Казань : "Таглитат" ИЭУП, 2005 .? 750.

7.3. Интернет-ресурсы:

www.ruthenia.ru . - Электронная библиотека и материалы сайта Учебно-научного центра типологии и семиотики фольклора ИВГИ РГГУ ?Фольклор и постфольклор: структура, типология, семитика? (г. Москва).

www.slovari.ru . - Электронные словари

<http://www.filologia.ru/sociolingvistika>. - Филология и лингвистика

<http://www.knigafund.ru>. - электронная библиотека

www.wikipedia.ru . - Универсальная энциклопедия. "Википедия"

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Языковые контакты различных культур" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет);

Многофункциональное устройство;

Ноутбук;

CD-проигрыватель

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Едиханов И.Ж. _____

"__" _____ 201__ г.